

STANISŁAW STACHOWSKI

(Kraków)

Osm.-tür. *yapunca* ‘eine Art Mantel, Gewand’**Abstract**

The topic of this paper is the Osman-Turkish *yapunca* ‘kind of coat, apparel’. Large dictionnaires of Modern Turkish don’t mention this word. In its place and with the same meaning appears the word *yapıncak*, which is related to *yapunca* etymologically. However the word *yapunca* is attested to in Osman Turkish from 17th–18th centuries. It is mentioned by all important dictionaries of this period. Today it is known also in certain dialects of Anatolia. On the other hand it is very well attested as a loan word in the languages of the neighbouring peoples, or those, who had various contacts with Turkey. Those are the Balkan languages (Serbian, Croatian, Bulgarian, Slavo-Rumanian, Albanese, Modern Greek), the East Slavonic languages (Russian, Ukrainian, Belorussian) and the Polish language. A chronological revue of loan words in the mentioned languages states that the word *yapunca* was known in the Turkic languages from at least the 12th century (in Comanian) and from the 15th century in Osman Turkish.

*

1. Das Wort *yapunca* ~ *yapıncak* fehlt in den großen Wörterbüchern der türkischen Literatursprache des 20. Jh.; s. z.B. YTL (1930), TRS-M (1945), NRh. (1968), TDW-S (1974), TRS-B (1977), ÖTS (2000). Belegt wird darin nur das Wort *yapıncak*, das mit *yapunca* ~ *yapıncak* sowohl in Bezug auf die Wortstruktur, als auch auf die Semantik eng verbunden ist (s. ESTJa. 4 [= ž, ž, j], 128).

2. Das Wort fehlt ebenfalls im großen historischen Wörterbuch des Osmanisch-Türkischen (TTS), das den Wortschatz des 13.–20. Jh. umfaßt. Und doch war unser Wort vom 17. bis zum 19. Jh. in Gebrauch, was die Wörterbücher dieser Zeit sehr wohl belegen, so z.B.: 1641: *yapunca* (iapungia) ‘tabarro, vestimento da viaggio’ (Mol. 444); 1668: *yakmurluk* s. **yapıncak*’a (iakmurluk s. iapurgia) ‘pallium [Mantel, Regenmantel]’ (TSU 204, 205); 1677:

yapınca (iappinge) 'tabarro, vestimento da viaggio' (Masc. 238); 1680: *yaponca* (japongia) 'penula; Regenmantel; oponcza' (Men. 5532); 1791: *yaponce* (yapondsche) 'manteau' (Pr. 405); 1837: *yaponca* (iäpondja) 'manteau contre la pluie' (K-B II 1243: du polonais [sic!]); 1838: *yapunca* (yapoundja) '(yaghmourlouk), manteau à pluie' (Hd. 499, 504); 1879: *yağmurluk*, *yapunce* (jagmurluk, japunge) 'Regenmantel' (Ruž. 166); 1886: *yapıncak* (yapındjaq) et *yapunca* (yapoundja) 1. 'couverture de feutre à l'usage du cheval qui couche en plein air'; 2. 'manteau de bure que les Janissaires portaient en hiver' (BdM II 860).

3. Das Wort *yapunca* kommt auch in den anatolisch-türkischen Dialekten vor, vgl.: *yapınca* (Ar., Gm., Kr., Ezm., Vn., Tk.) = *yapıncı* (Ama., Kr.) 'çoban yağmurluğu, yamçı' (DS); *yapıncı* (Kr.) 'bir çeşit kadın çarşafı' (DS); *yapınca* (Ezm.) 'keçeden yapılmış bir çeşit pelerin; dört direkli çadır' (EIA III 333); *yapıncı* (Kr.) 'kıllı, kalın aba' (KIA 385); *yapınca* (Klt.) 'kolsuz palto, pelerin' (GAA 592).

4. Osm.-tür. *yapunca* ist als Lehnwort auch in den Sprachen der näheren und entfernteren Nachbarvölker der Türkei sehr wohl belegt, wie die folgende Übersicht zeigt:

- a) Serbisch: *јануче* (1718), *јануче* (1730), *јануче* (1753) 'kišna kabanica' (GRSR I 211-12); *јананђа* (1772: RKMD I 253);
- b) Kroatisch: *japundže* (1649–51: japunge) 'plásct za pút, kapenak, feltro o mantello da viaggio, penula, ae, palium, ii, lacerna' (Mik. 172);
- c) Slawo-Rumänisch (< Bulg.): *ebanči* (1509: ебънчи), pl. 'manta de ploaie cu glugă'; *japandže za aba* (1617) 'iapangea de aba' (GCR 55);
- d) Rumänisch: *iepingea său imurluc* (1649) 'hlěmis?' (MardL 274); *ipîngeà* (1693) 'un fel de ghebă de dimie roșie, fără mâneci și cu glugă pentru ploie, acoperită cu găitane; manteau paisan pour la pluie' (IO II:1, 227-28; ÉOR 566);
- e) Albanisch: *jepanxhe*, -ia (1895: jepange, -ia) 'mantello rosso delle donne' (JunF 40); *japanxhe* (1908: iapandxhe) 'mantello rosso' (FiB 165);
- f) Neugriechisch: *γελαντζές* (1838) 'manteau; Mantel' (SchWb. 531 s.v. *φερετζές*); *γυλωντζές* (1842) 'Art Mantel' (KWb. 62);
- g) Altrussisch und heutiges Russisch: 1. *япанча* (1488), *епанча* (1653) 'род накидки, плаща, широкое длинное верхнее платье без рукавов'; *япанча* (1707) 'мантия'; 2. *епанча* (1589), *япанча* (1627) 'накидка, покрывало, полость в санях или повозке'; 3. *япанча* (1641), *епанча* (1676) 'подстилка под седло поверх потника, чепрак'. – Abl.: Dim. *япончица* (12.Jh.); *епанечка* (1614); verächtl. *епанчишко* (1644), *япанчишко* (1664); *япанечник* (1472/17.Jh.), *епанечник* (1600) 'епанечный мастер'; Adj.: *япанечный* (1586), *епанечный* (1687), *епанчевый* (1687) (SRJa. 5,52);
- h) Ukrainisch: *опонча́* (18.Jh.) 'penula' (LSLP 156); *фелонъ, скутъ, опо(н)ча* (1650) 'lacerna, a(e)' (LLS 248); *две епанчи* (1732), *опанча старая* (1743: StaTU 153). – Abl.: *опанечка* (1843) 'епанечка' (SUM 262);
- i) Weißrussisch: *опанча* (1508), *епанча* (1514), *епонча* (1517), *опонча* (1582), *арапча* (1787) 'шырокі плашч без рукавоў' (DZBM 111). – Ukrainische und weißrussische Bildungen mit Anlaut -o sind am wahrscheinlichsten aus dem Polnischen entlehnt.
- j) Polnisch: *oponcza* (1605) 'lacerna, penula, sagus' (Lod. 61b); *oponcza od dżdzu* (1629) 'płaszcz od pluty; ein Regenmantel' (SL). – Abl.: *oponczany*, *oponczowy* (1621; Cn.).

5. Ganz anders verhält es sich in den Mundarten der Balkansprachen, wo ich unser Wort nur in einigen seltenen Fällen belegen kann. Es sind: bulg. *jъpъnъžā* neben *jъpъnъžik* (Съч.) 'jamurluk' (BD VI 41); *apъnъžq* (Nova Nadežda) 'jamurluk' (IIBE IV 214); serb. *japûndže* (Lesk.) 'duga klašnjena kabanica do zemlje' (RLG 134); *japûndže, -ta* (KM: RKMD I 254)); kroat. *japûndžija* (Bač.) 'vrsta zimskog ogrtača u vidu kabanice (ukršeno kožnim figurama i opšivenih donjih ivica, a krznom iznutra)' (RBB 113); alb. *japônхh, -a* (Zad.) 'japundža (vrsta kaputa)' (RGZA 56); ngr. *γιαпинѡѡ, γιαпинѡѡѡ* (Pont: LTLP 77, 90).

6. Die chronologische Übersicht über die entlehnten Reflexe des osm.-türk. *yapunca* in den Nachbarsprachen läßt die Entstehung dieses Wortes in den Türkssprachen ganz wesentlich zurückdatieren. Der altruss. Beleg *япончица* (12.Jh.) zeigt auf das Vorhandensein des Wortes schon in der Sprache der Polowtzen im 12.Jh., und die russ. Belege (wie *япанча*, 1488) weisen auf die 2. Hälfte des 15. Jh. Das Zeugnis der Lehnwörter macht es somit möglich, die Entstehung des Wortes in den Türkssprachen um ungefähr fünf Jahrhunderte zurückzudatieren.

Abkürzungsverzeichnis

1. Sprachen

alb.	albanisch	ngr.	neugriechisch
altruss.	altrussisch	osm.-tür.	osmanisch-türkisch
bulg.	bulgarisch	russ.	russisch
kroat.	kroatisch	serb.	serbisch

2. Ortsnamen

Ama.	Amasya (Türkei)	Kr.	Kars (Türkei)
Ar.	Artvin (Türkei)	Lesk.	Leskovac (Serbien)
Bač.	Bačka (Serbien)	Съч.	Съчанли (Bulgarien)
Ezm.	Erzurum (Türkei)	Tk.	Tekirdağ (Türkei)
Gm.	Gümüşhane (Türkei)	Vn.	Van (Türkei)
Klt.	Kelkit (Türkei)	Zad.	Zadar (Kroatien)
KM	Kosovo-Metochien (Serbien)		

3. Quellen

- BD *Българска диалектология. Проучвания и материали*, София 1962.
 BdM A.C. Barbier de Meynard, *Dictionnaire turc-français*, I-II, Paris 1881-86.
 Cn. *Thesaurus Polono-Latino-Graecus...*, Opera Gregorii Cnapii, t. I, Cracoviae 1621.
 DLSP *Dictionarium Latino-Sclavonicum*, Moschoviae anno 16. [Pariser Manuskript]. – Vgl.: О. Горбач, *Перишый рукописний українсько-латинський словник Арсенія Корецького-Сатановського та Епіфанія Славинецького*, Рим 1968 Romae.
 DS *Türkiye'de Halk Ağzından Derleme Sözlüğü*, I-XII, Ankara 1963-1982.
 DZBM A.M. Булыка, *Даўнія запазычанні беларускай мовы*, Мінск 1972.
 EIA E. Gemalmaz, *Erzurum ili ağzları*, III. cilt, [Bibliyoğrafya – Sözlük], Erzurum 1978.

- ÉOR L. Sainéan, *Les éléments orientaux en roumain*, „Romania” XXX (1901), 539–566, XXXI (1902), 82–99, 557–589, Paris.
- ESTJa Л.С. Левитская (ред.), *Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на буквы ж, җ, j*, Москва 1989.
- FİB Fjalori i Bashkimit, Prishtinë 1978. – *Neue Ausgabe des Wörterbuchs Fialuer i Rii i Shcypës aus dem J. 1908*.
- GAA S.Ö. San, *Gümüşhane araştırmaları ve yöre ağzları*, Ankara 1990.
- GCR D.P. Bogdan, *Glosarul cuvintelor româneşti din documentele slavo-române*, Bucureşti 1946.
- GRSR В. Михајловић, *Грађа за речник страних речи у предвуковском периоду*, I (А–Љ), II (М–Ш), Нови Сад 1972–1974.
- Hd. A. Hindoglu, *Dictionnaire abrégé turc-français*, Vienne 1838.
- IIIBE *Известия на Института за български език*, кн. IV, София 1956.
- IO L. Şaineanu, *Influenţa orientală asupra limbei şi culturei române*, I–II, Bucureşti 1900.
- JunF P. Jan Junkut, S.J., *Fialuur i voghel scsps e ltiniscet*, Skoder 1895.
- K-B J.D. Kieffer et T.X. Bianchi, *Dictionnaire turc-français*, I–II, Paris 1835–1837.
- KİA A.B. Ercilasun, *Kars ili ağzları – Ses bilgisi*, Ankara 1983.
- KWb. Th. Kind, *Handwörterbuch der neugriechischen und deutschen Sprache*, Leipzig 1842.
- LLS В.В. Німчук, *Лексикон латинський Е. Славинецького*, Київ 1973.
- Lod. V. Frančić, *Dział polski w siedmiojęzycznym Słowniku Piotra Lodereckera*, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk 1972.
- LTLF Ch. Symeonidis, *Lautlehre der türkischen Lehnwörter im neugriechischen Dialekt des Pontos*, „Archeion Pontou”, 31 (1971–1972), S. 19–234.
- MardL Mardarie Cozianul, *Lexicon slavo-românesc*, hgb. von Gr. Creţu, Bucureşti 1900.
- Masc. A. Mascis, *Vocabolario toscano, e turchesco composto da...*, Firenze 1677.
- Men. F. Meninski à Mesgnien, *Thesaurus linguarum Orientalium: Turcicae, Arabicae, Persicae*, I–III, Vienna 1680.
- Mik. J. Micalia, *Blago jezika slovinskoga illi slovník u komu izgovaraju se rjeci slovinske latinski i diacki*, Laureti 1649 – Ancona 1651.
- Mol. G. Molino, *Dittionario della lingua italiana, turchesca raccolto da...*, Roma 1641.
- NRh. *New Redhouse Turkish-English Dictionary – Redhouse yeni Türkçe-İngilizce sözlük*, İstanbul 1979.
- ÖTS *Örnekleriyle Türkçe Sözlük*, İstanbul 2000.
- Pr. [Preindl], *Grammaire turque avec un Vocabulaire*, Berlin 1791.
- RBB M. Peić, G. Bačlija, *Rečnik bačkih Bunjevaca*, Novi Sad – Subotica 1990.
- RGZA K. Krstić, *Rječnik govora zadarskih Arbanasa*, Zadar 1987.
- RKMD Гл. Елезовић, *Речник косовско-метохиског дијалекта*, I–II, Београд 1932–1935.
- RLG Б. Митровић, *Речник лесковачког говора*, Лесковац 1984.
- Ruž. C. Ružićka-Ostoić, *Türkisch-deutsches Wörterbuch mit Transkription des Türkischen von...*, Wien 1879.
- SchWb. J.A.E. Schmidt, *Neues vollstaendiges Neugriechisch-Franzoesisch-Deutsches Handwoerterbuch*, Leipzig 1838.
- SL M.S.B. Linde, *Słownik języka polskiego*, wyd. 2., I–VI, Lwów 1854–1860.
- SRJa *Словарь русского языка XI–XVII вв.*, Москва 1975–.
- StaTU S. Stachowski, *Turczyzmy w języku ukraińskiej prozy pamiętnikarskiej pierwszej połowy XVIII wieku*, w: *Słowianie wschodni. Między językiem a kulturą*, Kraków 1997, s. 151–157.
- SUM П. Білецький-Носенко, *Словник української мови*, Київ 1966.
- TDW-S K. Steuerwald, *Türkisch-deutsches Wörterbuch – Türkçe-Almanca sözlük*, Wiesbaden-İstanbul 1995.
- TRS-B A.H. Баскаков & alii, *Турецко-русский словарь*, Москва 1977.
- TRS-M Д.А. Магазаник, *Турецко-русский словарь*, Москва 1945.
- TSU J. Németh, *Die türkische Sprache in Ungarn im siebzehnten Jahrhundert*, Budapest 1970.
- TTS *XIII. yüzyıldan beri Türkiye türkçesiyle yazılmış kitaplardan toplanan tanıklarıyla Tarama Sözlüğü*, I–VI, Ankara 1963–1972.
- YTL İ. Alâettin, *Yeni türk lûgati*, (İstanbul) 1930.